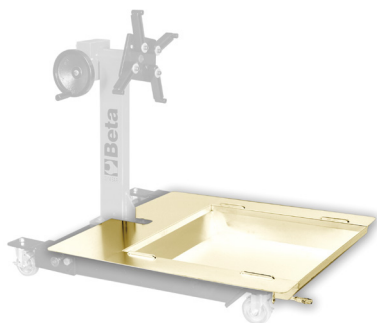


Beta

3014 SAR



I ISTRUZIONI PER L'USO

EN INSTRUCTIONS FOR USE

F MODE D'EMPLOI

D GEBRAUCHSANWEISUNG

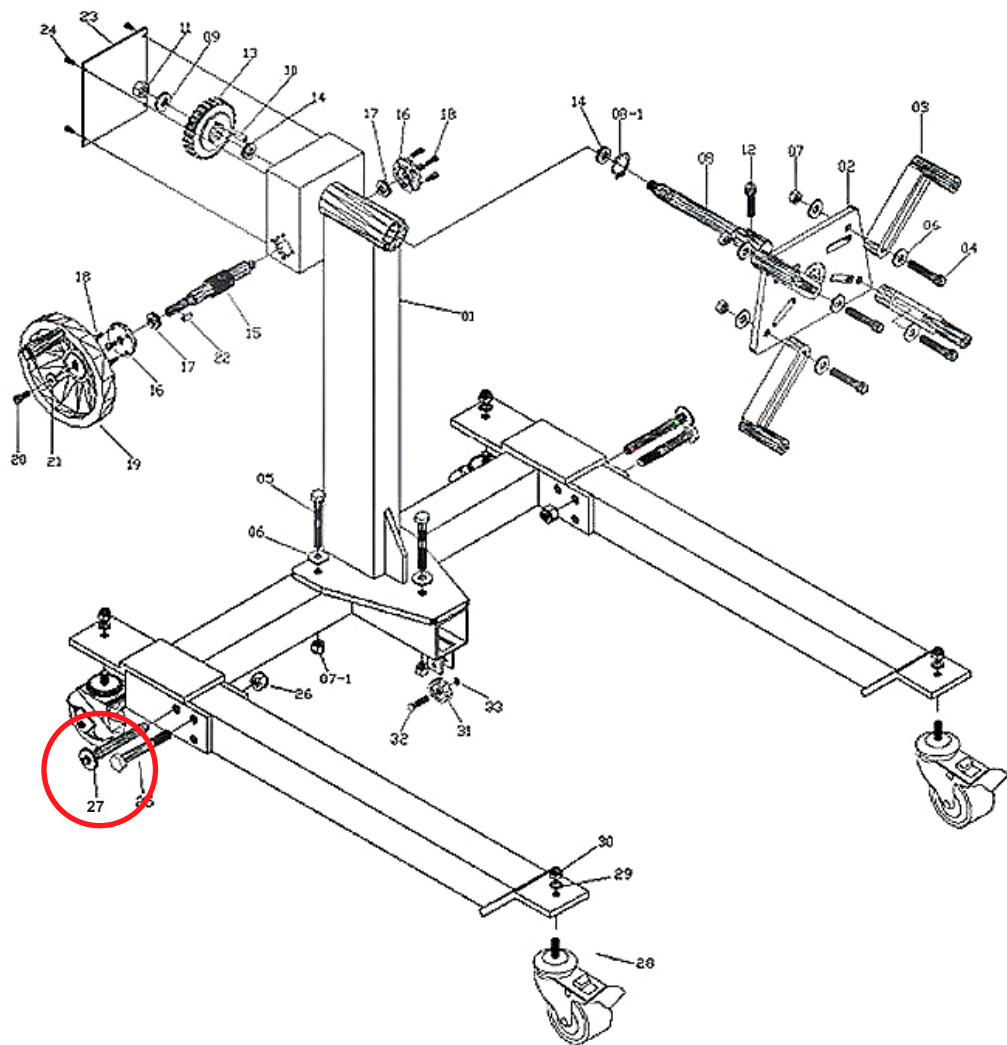
E INSTRUCCIONES

P INSTRUÇÕES DE USO

NL GEBRUIKSAANWIJZING

PL INSTRUKCJA OBSŁUGI

HU HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ



ISTRUZIONI PER L'USO

I

Cavalletto sostegno motore con sistema antiritorno

- Il cavalletto sostegno motore è progettato esclusivamente per la manutenzione dei motori e delle trasmissioni.
- Non superare il carico massimo di 450 Kg
- La staffa utilizzata per il sostegno del motore può essere sostituita dall'articolo Beta 3014 SAR/2 (optional) per gli interventi sulla trasmissione.
- La staffa di sostegno motore e il motore ad essa fissato può essere ruotato di 360° durante gli interventi di manutenzione.
- Le staffe inferiori sono richiudibili per ridurre al minimo gli ingombri.

CONTROLLO:

Prima di usare il supporto si consiglia un'accurato esame visivo. Controllare che non siano presenti crepe o cedimenti intorno alle saldature, eccessi di ruggine, travi piegate, parti mancanti o ruote e perni eccessivamente usurati.

Manutenzione:

Pulite periodicamente il supporto, lubrificate le ruote con olio motore o grasso, smontate la flangia di rotazione, pulitela e ingrassatela.



Avvertenza:

Non utilizzare martelli o altri utensili a percussione per inserire o per togliere il perno di fissaggio (n° 27) della staffa richiudibile.

OPERATING INSTRUCTIONS

EN

Engine stand with anti-return system

- The engine stand is solely designed for engine and transmission maintenance.
- Do not exceed a maximum load of 450 kg.
- The engine bracket used to support the engine can be replaced with Beta item 3014 SAR/2 (optional) for transmission jobs.
- The engine bracket and the engine fixed to it can be rotated 360° during maintenance jobs.
- The lower engine brackets can be folded up for maximum compactness.

Testing:

Accurate visual inspection is recommended before the bracket is used. Check that there are no cracks or breaks round the welds, excess rust, bent beams, missing parts or excessively worn wheels and pins.

Maintenance:

Periodically clean the bracket, lubricate the wheels with engine oil or grease, take the rotating flange apart, clean and grease it.



Warning:

Do not use any hammers or other impact tools to fit in, or remove, the locking pin (n°. 27) of the bracket that can be folded up.

MODE D'EMPLOI

F

Chevalet de support moteur avec système à cliquet anti-retour

- Le chevalet de support moteur est exclusivement projeté pour la maintenance des moteurs et des transmissions.
- Ne pas dépasser la charge maximum de 450 kg.
- La bride utilisée pour le support du moteur peut être remplacée par l'article Beta 3014 SAR/2 (en option) pour les interventions sur la transmission.
- La bride de support moteur et le moteur qui lui est fixé peut être tournée de 360° pendant les interventions de maintenance.
- Les brides inférieures peuvent être fermées pour réduire les encombrements au minimum.

Contrôle :

Avant d'utiliser le support, il est conseillé d'effectuer un contrôle visuel minutieux. Vérifier que la soudure ne présente pas de fissures ou de ruptures, de rouille en excès, de barres pliées, de pièces manquantes ou de roues et axes excessivement usés.

Maintenance :

Nettoyer périodiquement le support, lubrifier les roues avec de l'huile de moteur ou de la graisse, démonter la bride de rotation, la nettoyer et la graisser.



Attention !

Ne pas utiliser de marteaux ou autres outils à frapper pour introduire ou ôter l'axe de fixation (n° 27) de la coupelle fermable.

GEBRAUCHSANWEISUNG

D

Motorhaltebock mit Rückschlagsicherung

- Der Motorhaltebock ist ausschließlich für die Wartung von Motoren und Getrieben ausgelegt.
- Max. Beladung von 450 kg nicht überschreiten.
- Der zur Motorstütze verwendete Bügel kann durch den Artikel Beta 3014 SAR/2 (Optional) für die Eingriffe am Getriebe ersetzt werden.
- Der Motorhaltebügel und daran befestigte Motor können während der Wartungseingriffe um 360° gedreht werden.
- Die unteren Bügel können geschlossen bzw. eingeklappt werden, um den Raumbedarf auf ein Minimum zu reduzieren.

Kontrolle:

Vor Verwendung der Halterung sollte diese einer sorgfältigen Sichtprüfung unterzogen werden. Auf eventuelle Risse oder Senkungen um die Verschweißungen, zu viel Rost, verbogene Träger, fehlende Teile oder zu stark abgenutzte Räder und Stifte prüfen.

Wartung:

Den Motorhaltebock in regelmäßigen Zeitabständen reinigen, die Räder mit Motoröl oder Fett schmieren, den Drehflansch ausbauen, reinigen und schmieren.



Hinweis:

Keine Hammer oder andere Schlagwerkzeuge benutzen, um den Befestigungsstift (Nr. 27) des einklappbaren Bügels einzufügen oder zu entfernen.

INSTRUCCIONES

E

Caballete para sujetar el motor con sistema antiretroceso

- El caballete para sujetar el motor se ha diseñado exclusivamente para el mantenimiento de motores y transmisiones.
- No sobrepase la carga máxima de 450 kg.
- El estribo utilizado para sujetar el motor puede sustituirse con el artículo Beta 3014 SAR/2 (opcional) cuando se interviene en la transmisión.
- El estribo de sostén del motor y el motor fijado en el mismo puede girarse de 360° durante las actuaciones de mantenimiento.
- Los estribos inferiores pueden plegarse para reducir al mínimo las dimensiones.

Control:

Antes de utilizar el soporte se recomienda revisarlo con atención. Compruebe que no haya grietas o hundimientos alrededor de las soldaduras, excesos de óxido, vigas dobladas, piezas que faltan o ruedas y pernos excesivamente desgastados.

Mantenimiento:

Limpie periódicamente el soporte, lubrique las ruedas con aceite motor o grasa, desmonte la arandela de rotación, límpiela y engrásela.



Advertencia:

No utilice martillos u otras herramientas de golpe para introducir o retirar el perno de fijación (n° 27) del estribo plegable.

INSTRUÇÕES DE USO

P

Suporte para motores com sistema anti-retrocesso

- O suporte para motores é projetado exclusivamente para a manutenção dos motores e das transmissões.
- Não ultrapassar a carga máxima de 450 kg.
- A matriz utilizada para o suporte do motor pode ser substituída com o artigo Beta 3014 SAR/2 (opcional) para os serviços na transmissão.
- A matriz de suporte do motor e o motor fixado nesta pode ser virada de 360° durante os serviços de manutenção.
- As matrizes inferiores podem ser fechadas para reduzir ao mínimo a ocupação de espaço.

Controlo:

Antes de usar o suporte recomenda-se um exame visual cuidadoso. Controlar que não haja fissuras ou deformações ao redor das soldaduras, excesso de ferrugem, traves dobradas, falta de partes ou rodas e pernos com desgaste excessivo.

Manutenção:

Limpar periodicamente o suporte, lubrificar as rodas com óleo de motor ou graxa, desmontar o flange de rotação, limpar e engraxar.



Aviso:

Não utilizar martelos ou outros utensílios de percussão para introduzir ou para remover o perno de fixação (n° 27) da matriz de fechar.

Motorenstandaard met terugloopblokkering

- De motorenstandaard is uitsluitend ontworpen voor het onderhoud van motoren en aandrijvingen.
- Overschrijd het maximum laadvermogen van 450 kg niet.
- De beugel die gebruikt is om de motor te ondersteunen, kan voor ingrepen op de aandrijving Beta 3014 SAR/2 (optie) vervangen.
- De beugel ter ondersteuning van de motor en de motor die erop bevestigd is, kan tijdens de onderhoudswerkzaamheden 360° worden gedraaid.
- Om zo weinig mogelijk plaats in beslag te nemen, zijn de onderste beugels klapbeugels.

Controle:

Voordat u de standaard gebruikt, wordt aangeraden een visuele inspectie te verrichten. Controleer of de lasnaden niet gescheurd of uitgezakt zijn, of er niet veel roest is, steunbalken niet verbogen zijn, geen delen ontbreken, en of de wielen en pennen niet versleten zijn..

Onderhoud:

Maak de standaard regelmatig schoon, smeer de wielen met motorolie en vet, demonteer de draaiflens, maak hem schoon en vet hem in.



Waarschuwing:

Gebruik geen hamers of ander slaggereedschap om de bevestigingspen in de klapbeugel (n° 27) te steken of eruit te verwijderen.

Stojak obrotowy do silników

- Stojak do silnika przeznaczony jest wyłącznie do konserwacji silników i skrzyń biegów.
- Nie przekraczać maksymalnego obciążenia 450 kg.
- Wspornik silnika można zastąpić elementem Beta 3014 SAR/2 (opcjonalnie) do skrzyń biegów.
- Wspornik silnika i przymocowany do niego silnik mogą się obracać o 360° podczas prac konserwacyjnych.
- Dla oszczędności miejsca dolne wsporniki mogą być podniesione do góry.

Kontrola:

Przed użyciem zaleca się wykonanie oględzin urządzenia. Należy sprawdzić, czy nie ma pęknięć w pobliżu spawów, nadmiaru rdzy, wygiętych belek, brakujących części lub nadmiernego zużycia kółek i sworzni.

Konserwacja:

Okresowo czyścić urządzenie, nasmarować koła olejem silnikowym lub smarem, wyczyścić i nasmarować kołnierz obrotowy.



Uwaga:

Nie używać młotków i innych narzędzi udarowych w celu założenia lub zdjęcia sworzni blokującego (Nr 27) ze składanego do góry wspornika dolnego.

Motortartóbak, visszalengés gátló rendszerrel

- A motortartóbak kizárólag motorok és tengelyek karbantartási munkáinak elvégzésére lett kifejlesztve.
- Ne lépje túl a 450 Kg-is terhelést.
- Tengelyen elvégzendő munkálatok esetén a motort rögzítő záró csap lecserélhető a Beta 3014 SAR/2 (opciós) elemmel.
- A karbantartási munkálatok alatt a motort rögzítő záró csap és az erre rögzített motor 360°-ban elfogatható.
- Az alsó rögzítő csapok újrazárhatóak, így minimálisra csökken a helyfoglalás.

Kontroll:

A felhasználás előtt, ajánlott, alaposan leellenőrizni a segédeszközt. Ellenőrizni kell, hogy a forrasztási pontoknál ne legyenek repedések vagy forrasztási hézagok, nagymennyiségű lerakódott rozsdá, elhajlott összekötő elemek vagy túlzottan elhasználódott kerekek vagy záró elemek.

Karbantartás:

A segédeszközt periódikusan meg kell tisztítani, a kerekeket motorolajjal vagy kenőzsírral síkosítani kell, a forgási karimát le kell szerelni, a megtisztítás után kenőzsírral kell ellátni.



Figyelem:

Ne használjon kalapácsot vagy más ütveverő szerszámot a csavarozható zárócsap (n° 27) beszereléséhez vagy eltávolításához.



BETA UTENSILI S.p.A.

via Alessandro Volta, 18 - 20845 Sovico (MB) ITALY

Tel. +39 039.2077.1 - Fax +39 039.2010742

www.beta-tools.com - info@beta-tools.com